



02 · CARMEN DE LOS MÁRTIRES, (B°. ALBAICÍN) GRANADA. JARDÍN HISTÓRICO-ARTÍSTICO (RD:27/09/1943). MITAD HUERTO, MITAD JARDÍN ES CONSIDERADO COMO LA MEJOR Y MÁS BELLA FINCA DE RECREO DE LA PROVINCIA DE GRANADA, RECOGE LA ESENCIA DE LA TRADICIÓN ORIENTAL

05 LOS PAISAJES DEL TIEMPO

01 RECUPERACIÓN DE JARDINES HISTÓRICOS

ana esteban y jesús antolín



04 · HET LOO

03 La contemplación de la naturaleza ha movido al hombre a plasmar estéticamente su entorno utilizando diversos lenguajes: la poesía, la pintura, la escultura o la música son intermediarios en un diálogo incesante con sus elementos. La proyección de un jardín juega también con el tiempo al tratar de someter sus componentes vivos a un orden arquitectónico inmutable; esta confluencia de lo cambiante y lo permanente en una misma obra induce a algunos expertos de la tradición paisajista a situar el arte de los jardines muy cerca de la música. Como una partitura, los jardines que han soportado el paso de los años y aún de los siglos han sido una y otra vez reinterpretados, y la historia ha ido tejiendo en ellos una alfombra de tiempo que va cambiando con los años su fisonomía original.

El jardín histórico es reflejo de una época o de varias; en su trazado confluyen las sucesivas corrientes artísticas que han ido dando lugar a los diferentes estilos paisajísticos. Las primeras

creaciones responden a un carácter religioso que logrará trascender la composición estética: el hombre busca a su dios en un jardín islámico o se busca a sí mismo en el recogimiento de un jardín japonés. La actuación sobre el medio natural a la hora de concebir el jardín ha variado a lo largo del tiempo entre la ejecución de profundas modificaciones sobre el entorno para adaptarlo a un determinado criterio estético o una integración que no ocasiona cambios absolutos en el hábitat. Así, el jardín italiano y el jardín francés —heredero de este estilo— adornarán el paisaje con sus rígidas normas arquitectónicas y su composición cerrada de formas geométricas y simetría de volúmenes, mientras que el jardín paisajista europeo del siglo XVIII desplegará como en un cuadro unas escenas que no quieren evidenciar ninguna acción transformadora, sino que persiguen un ideal estético originario.

05 La concienciación sobre la conservación de edificios históricos es anterior a la preocupación por la protección de los paisajes —considerados durante mucho tiempo como meros apéndices arquitectónicos— y hasta épocas recientes no será asumida por la legislación internacional al respecto. El Comité Internacional de Jardines y Sitios Históricos ICOMOS, asesor oficial de la Unesco, redactó en el simposio internacional de Florencia de 1981 un documento específico sobre jardines históricos conocido como Carta de Florencia, donde se define con precisión el concepto de jardín histórico —“una composición arquitectónica y vegetal que, desde el punto de vista histórico o artístico, presenta un interés público, y como tal es considerado un monumento”— y se marcan las pautas de actuación para su conservación y recuperación. Desde entonces las legislaciones de muchos países establecen normas para la protección de los jardines, comenzando por su inventariado y la evaluación de su estado. En España la Ley de Patrimonio Histórico de 1985 implantó para los Jardines Artísticos declarados la denominación de Jardines Históricos con la categoría de Bien de Interés Cultural, y a partir de esta normativa cada comunidad desarrolló la suya propia.

06 El documento de Florencia señala las actuaciones a seguir y las posibles modalidades de intervención en jardines históricos, aconsejando que las operaciones de mantenimiento, conservación, restauración o recuperación se refieran simultáneamente a todos sus elementos —trazo, masas vegetales, elementos constructivos o decorativos y aguas— y que dichas operaciones no se lleven a cabo sin una investigación y proyecto previo sometido a la consideración y aprobación de un grupo de expertos. La restauración, además, debe respetar la evolución natural del jardín, y si su estado de degradación aconseja una recuperación, ésta debe basarse en los vestigios que subsistan o en una evidencia documental irrefutable. Existen dos tendencias claramente diferenciadas acerca de la intervención en jardines históricos: la que aconseja favorecer en la restauración la imagen y el concepto del lugar respetando el origen y las superposiciones de estilos a lo largo del tiempo, y la tendencia que defiende el *represtino* derivado del concepto arquitectónico de forma prístina que busca la autenticidad de las formas originales y la unidad de estilo. Aunque en la Carta de Florencia se recomienda el *represtino* y se dan normas para asegurar su carácter científico, hoy muchos expertos rechazan esta práctica por considerar que el rasgo esencial de cualquier jardín es precisamente el elemento cambiante.

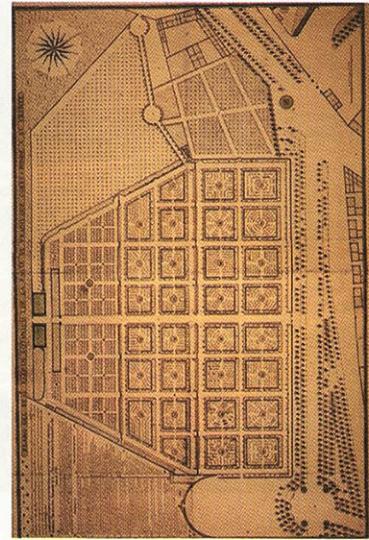
Los actuales debates sobre el tema coinciden en la falta de elementos metodológicos y en la importancia del mantenimiento como parte fundamental de la recuperación o restauración, atendiendo especialmente a la elaboración de informes previos basados en una exhaustiva investigación histórica y arqueológica, mapas, fases de plantación o documentos de botánica aportados por los expertos de las diferentes materias para evitar actuaciones excesivas o erróneas que puedan alterar el carácter esencial del jardín y que contribuyan a elaborar un correcto inventariado de jardines. Una adecuada política de conservación apoyada en equipos especializados de mantenimiento y en el estudio de nuevas exigencias funcionales debería estar respaldada por un plan de financiación que podría ser compartido entre los agentes públicos y

THE LANDSCAPES OF TIME.
RECUPERATION OF HISTORICAL GARDENS
ana esteban y jesús antolín

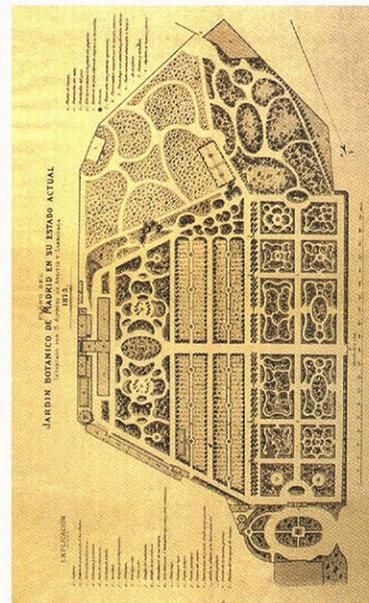
The contemplation of nature has moved man to give an aesthetic impression of his environment using different languages: poetry, painting, sculpture or music are the intermediaries in an incessant dialogue with its elements. In the designing of a garden, time also plays a role when trying to submit its live components to an immutable architectonic order. This confluence of the changing and the permanent in the same work led some experts of the landscape tradition to put the art of gardens very close to music. Like musical scores, the gardens that have withstood the passing of years and even centuries have been reinterpreted again and again, and history has woven into them a carpet of time that with the years changes its original physiognomy.

The historical garden is the reflection of an era, or of various. Successive artistic currents that have generated the different landscaping styles converge in its design. The first creations respond to a religious character that will pervade aesthetic composition: man seeks his god in an Islamic garden or looks for himself in meditation in a Japanese garden. The depth of action over the natural environment when creating a garden has changed with time between making deep modifications on the environment to adapt it to a certain aesthetic criteria, or an integration that doesn't cause total changes in the habitat. Thus, the Italian garden and the French garden -which followed the former- will adorn the scenery with their rigid architectonic rules and their closed composition of geometrical forms and symmetry of volumes, whereas the European landscape garden in the 18th century will present, as in a painting, scenes that don't try to make evident any transforming action but that follow an original aesthetic ideal.

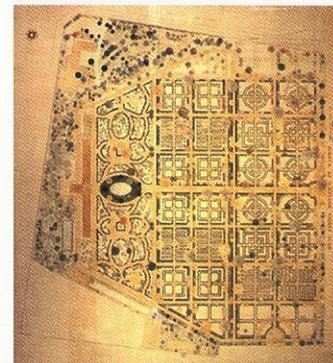
The awareness of conservation of historical buildings is prior to the caring for



07 · JARDIN BOTANICO, MADRID. DISEÑO DE M. GUTIERREZ DE SALAMANCA, 1786



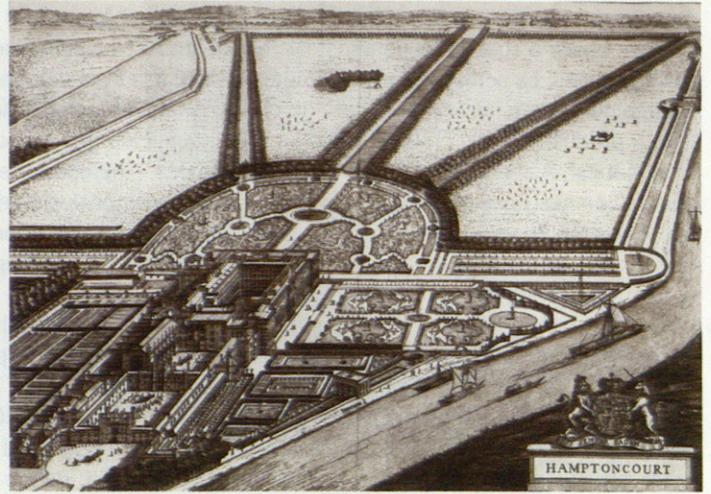
08 · JARDIN BOTANICO, MADRID. PLANO DE ALFONSO AREITIO Y LARRINAGA, 1875. SE APRECIA EL NUEVO TRAZADO DEL PLANO DE LA FLOR Y LA GLORIETA DE CAVANILLAS.



09 · JARDIN BOTANICO, MADRID. PLANO DE LEANDRO SILVA Y GUILLERMO SANCHEZ GIL, 1978-1981. LEVANTADO DURANTE LA RESTAURACION DE LAS DOS TERRAZAS INFERIORES.



10 · JARDIN HAMPTON COURT. KENSINGTON PALACE. PARTERRE JUNTO A LA TORRE.

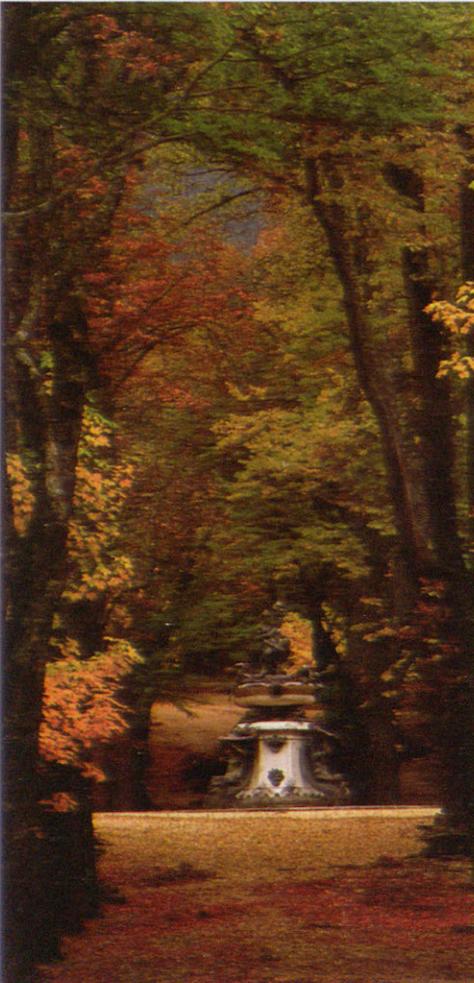


11 · JARDIN HAMPTON COURT. KENSINGTON PALACE. LITOGRAFIA DEL CONJUNTO.

the protection of landscapes -considered for a long time as mere architectural appendices- and up till recent times hasn't been assumed by the relevant international legislation. The International Committee of Gardens and Historical Places (ICOMOS), official consultant of UNESCO, published a specific document in the international symposium in Florence (1981) about historical gardens known as The Letter of Florence, where the concept of historical garden was defined with precision as -an architectonic, vegetation composition that from a historical or artistic point of view represents public interest and as such is considered as a monument- and the guidelines for their conservation and recuperation were established. Since then the legislation in many countries has established rules for the protection of gardens, beginning with their inventory and the evaluation of their conditions. In Spain

the Law of Historical Heritage of 1985 introduced the denomination Historical Gardens with the category of Heritage of Cultural Interest for declared Artistic Gardens, and from this law each community developed its own laws. The Florence document indicates the norms to follow and the possible methods of operation in historical gardens, advising that the operations of maintenance, conservation, restoration or recuperation simultaneously refer to all of its elements -design, vegetation masses, constructive or decorative elements and water- and that such operations are not carried out without research and that the preliminary project is submitted for the consideration and approval of a group of experts. The restoration must also respect the natural evolution of the garden, and if its condition of degradation advises recupera-

tion, this should be based on the vestiges that still exist or on irrefutable written evidence. There are two clearly different tendencies about works on historical gardens: one that advises favouring the restoration of the image and the concept of the place respecting the origin and the superposing of styles through time, and the other tendency that defends the re-pristine derived from the architectonic concept of pristine form that the authentic original forms and unity of style seek. Although in The Letter of Florence the re-pristine is recommended and norms are given to ensure its scientific character, actually many experts reject this practice because they consider that the main feature of any garden is precisely the changing element. The present debates about the issue coincide in the lack of methodological elements and in the importance of maintenance as a fundamental part of



15 · JARDINES DE LA GRANJA DE SAN ILDEFONSO, SEGOVIA. FUENTE DEL TRITÓN, OBRA DE FREMIN.

12 privados. El ejemplo de esta fórmula se da en los jardines de La Alhambra de Granada o el Alcázar de Sevilla, con sus órganos de gestión propios que desarrollan no sólo acciones de conservación sino otras actividades promocionales como congresos o exposiciones. Actualmente en La Alhambra se lleva a cabo la restauración de varias zonas —Pabellón Sur, Patio de la Acequia del Generalife y Fuente de los Leones— cuya finalización se prevé para diciembre de 2002, y que rescata los espacios vegetales originales e incorpora un nuevo riego. Para los diversos trabajos el servicio de conservación ha realizado estudios arqueológicos, edafológicos y palinológicos de este entorno roturado por las numerosas transformaciones que a lo largo del tiempo han deformado su estilo original, dando hoy lugar en muchos de sus rincones a un modelo de corte italiano más que musulmán.

Los jardines del Generalife son un magnífico ejemplo de la superposición de capas históricas en un jardín: junto a bellos jardines del siglo XIX coexisten jardines del Renacimiento como el Patio del Ciprés de la Sultana, o medievales como el Patio de la Acequia con otros ejemplos paisajísticos del XX. Según Manuel Casares Porcel, director del Departamento de Botánica de la Universidad de Granada y responsable con José Tito Rojo de las investigaciones para la restauración del Patio de la Acequia y del proyecto la recuperación del Carmen de los Mártires, esta amalgama enriquece el monumento porque permite un recorrido único desde la Edad Media hasta finales del siglo XX en una sucesión de unos doscientos años. Para este experto, el jardín histórico es un palimpsesto escrito por numerosos autores que ha sido raspado y de nuevo transcrito, y el ideal de una recuperación pretende que todas estas aportaciones se puedan leer en nuestros días. Casares denuncia que muchos jardines han ido evolucionando sin ningún criterio de mantenimiento, y pone como ejemplo lo que venía ocurriendo en la Alhambra. El Patio de la Acequia era un jardín modificado regularmente al gusto de los sucesivos jardineros que arrasaban el jardín previo y sobre él elaboraban otro sustituyendo la vegetación existente, por lo que sólo un conjunto de naranjos conservaba una escasa antigüedad de apenas veinticinco años. El proyecto de intervención de este jardín pretende recuperar su esencia medieval mediante una intensa documentación y estudio arqueológico.

14 El repristino, pues, se viene contemplando ya como una técnica obsoleta, aunque aún hay ejemplos recientes de su utilización, como en los jardines clásicos Privy Garden de Hampton Court en el Reino Unido y Het Loo de Apeldoorn en Holanda, que han sido desmontados por completo para tratar de sacar a la luz unos hipotéticos jardines antiguos. Estas obras han sido muy discutidas, ya que el problema del repristino es la limitación de documentación respecto

recuperation or restoration, paying special attention to the elaboration of previous projects based on exhaustive historical and archaeological research, on maps, phases of plantation or botanical documents provided by the experts of different fields avoiding excessive or wrong actions that might alter the essential character of the garden, and helping to make a correct inventory of gardens. An adequate conservation policy helped by specialised maintenance teams and the study of new functional requirements should be backed by a financial plan that could be shared by public and private agents. An exam-

ple of this formula is the gardens of La Alhambra in Granada or El Alcázar in Seville with their own managing organisations that develop not only works of conservation but also other promotional activities like congresses or exhibitions. Presently, the restoration of several areas is being carried out in La Alhambra -the South Pavilion and the Courtyard of La Acequia in the Generalife, and the Fountain of the Lions-, which is expected to end in December 2002, and which recuperates original spaces of vegetation and incorporates a new watering system. For the different works the Conservation

Service has done archaeological, edaphological and palinological studies of this environment altered by the numerous transformations that through time have deformed its original style which is actually in many of its spots a model of Italian cut more than Muslim.

The Gardens of the Generalife are an excellent example of the superposition of historical layers in a garden: beautiful gardens from the nineteenth century co-exist with Renaissance gardens like the Courtyard Cypress of La Sultana, or with medieval ones such as the Courtyard La Acequia and with other

16 · EVOLUCION DEL JARDIN PRINCIPAL DEL CARMEN DE LA VICTORIA, GRANADA (SECCION)

al aspecto primero de un jardín y la destrucción de interpretaciones posteriores que también forman parte de la historia. Según Casares, es como pretender devolver a un jardín el mismo aspecto que tuviera en el momento de su inauguración, con la dificultad añadida de las prácticas proyectuales del pasado, que impiden conocer las variedades vegetales de la forma original. Versailles sería un ejemplo de restauración idónea en el que se muestran las distintas fases históricas de un jardín, como diferentes "formas originales" o prístinas integradas en un mismo conjunto.

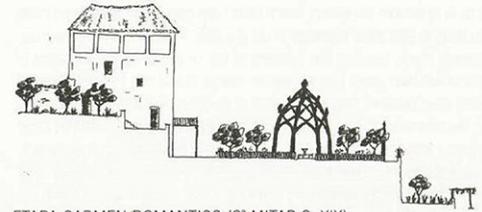
- 17 Las nuevas corrientes restauradoras incorporadas a las teorías y ensayos de paisajistas como Carmen Añón, autora de interesantes estudios sobre el tema, proponen recuperar la identidad del jardín precisamente por medio de su amalgama histórica. La autora defiende el carácter mutable de un paisaje y sugiere recuperar la imagen que alude a la emoción estética que todo jardín contiene, llevando a cabo su reinterpretación a través de la ordenación y la evolución del espacio. En el reciente congreso de Granada del pasado mes de octubre sobre uso y rehabilitación de jardines históricos, la paisajista aludió a la esencia última de un espacio que supone una conquista de la contemplación, y radicó la dificultad de la restauración en ese carácter espiritual que integra al hombre en su pasado y su historia. Añón destacó cuatro ideas fundamentales en toda restauración, entendida como proyecto interdisciplinar que coordine diversas técnicas y especialidades: ser fiel al origen del jardín para acentuar su personalidad, respetar el tiempo como elemento creador, valorar las aportaciones de los distintos periodos históricos y evitar las disonancias estéticas o históricas. Las sucesivas fases de restauración comenzarían por un análisis descriptivo y acopio de documentación histórica —con planos de restauración de cada época— para establecer criterios y líneas generales de actuación; esta investigación previa permite abordar el proyecto con las fases de realización y presupuestos, y establecer una política de mantenimiento.

Esta insistencia en el mantenimiento y la conservación adecuadas por equipos de especialistas en la materia son en todas las tesis las bazas fundamentales para una idónea longevidad paisajista. La conveniencia de la intervención de organismos que establezcan una política adecuada de uso en actividades turísticas para la financiación de estos cuidados es la apuesta de

- 18 autores como Antonio Tejedor Cabrera de la Universidad de Sevilla, que propone además la redacción de figuras urbanísticas adecuadas para la protección de los jardines históricos y la actualización de unos planteamientos que considera claramente insuficientes para la protección y prevención de los riesgos que amenazan estos bienes. En España hay una inclinación general a la conversión de jardines históricos, muchos de ellos concebidos para uso privado, en parques municipales con una clara apertura hacia el turismo y el ocio, según la tendencia



ETAPA CARMEN PRERROMANTICO (1ª MITAD S. XIX)



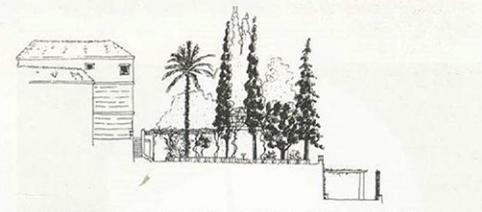
ETAPA CARMEN ROMANTICO (2ª MITAD S. XIX)



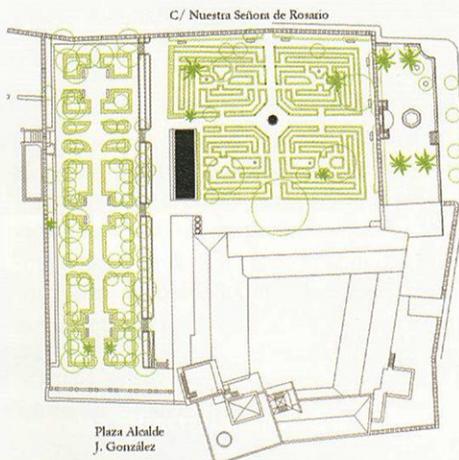
ETAPA CARMEN REGIONALISTA (1ª MITAD S. XX)



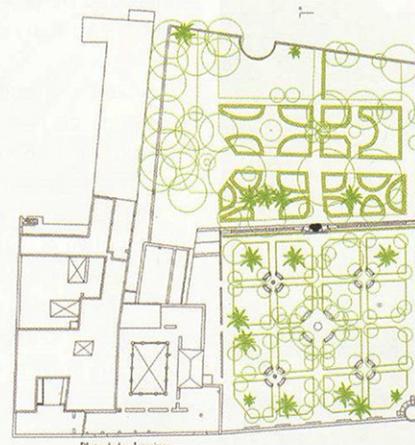
ETAPA CARMEN COLEGIO MAYOR (1970-1990)



ETAPA CARMEN RESIDENCIA DE INVITADOS (1990-2003)



19 · CASTILLO DEL FONTANAR Y PALACIO DE LA RIBERA. BORNOS

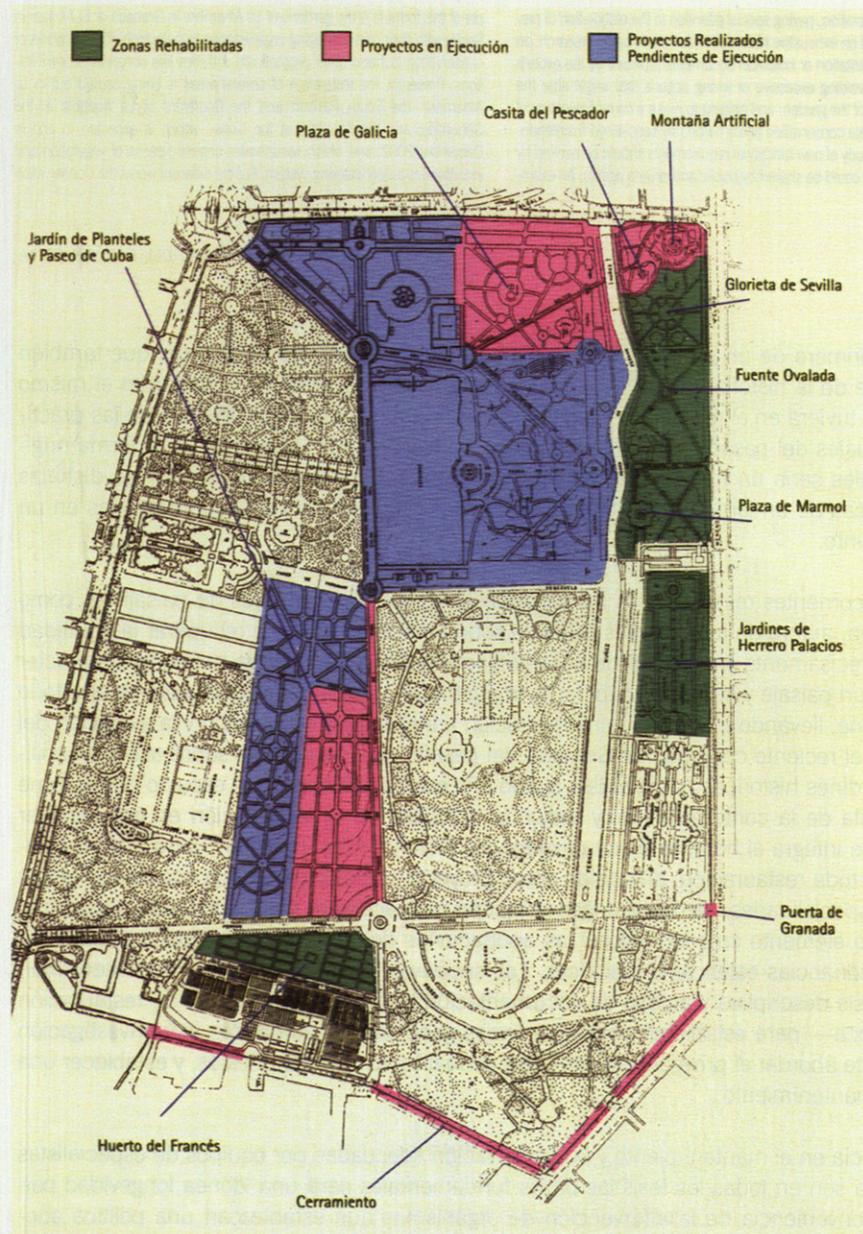


20 · QUINTA TERRY. EL PUERTO DE SANTAMARIA

landscaping examples of the twentieth century. According to Manuel Casares Porcel, Director of the Botanical Department of the Universidad de Granada and responsible, along with José Tito Rojo, for the research for the restoration of the Courtyard La Acequia and the project for the recuperation of Carmen de los Mártires. This mixture enriches the monument because it allows a unique route from the Middle Age up to the end of the twentieth century in a succession of about 200 years. For this expert, the historical garden is a palimpsest written by numerous authors, which has been wiped clean and rewritten again, and the ideal of a recuperation hopes that all these contributions can be understood together in the present. Casares denounces the fact that many gardens have evolved without any maintenance criteria and gives as an example what was happening in the Alhambra. The Courtyard of La Acequia was a garden modified regularly to the taste of the successive gardeners who destroyed the previous garden and over it they elaborated another one substituting the existing vegetation, so that only one group of orange trees were barely twenty five years old. The intervention project of this garden tries to recover its medieval essence through an intense documentation and an archaeological study.

The re-pristine, thus, has been contemplated already as an obsolete technique although there are still recent examples of its use as in the classic gardens, Privy Gardens in Hampton Court in the United Kingdom and in Het Loo in Apeldoorn in Holland, which have been completely dismantled trying to bring to light some hypothetical old gardens. These works have been discussed much because the problem of the re-pristine is the limitation of documentation about how the garden looked at first and the destruction of later interpretations that are also part of its history. In Casares' opinion this is like attempting to give back to the garden the same appearance that it had when it was first opened, with the added difficulty of the old design practices that prevent us from knowing the vegetation varieties in the original form. Versailles would be an example of the right type of restoration in which the different historical phases of a garden are shown as different 'original forms' or pristine integrated in the same complex.

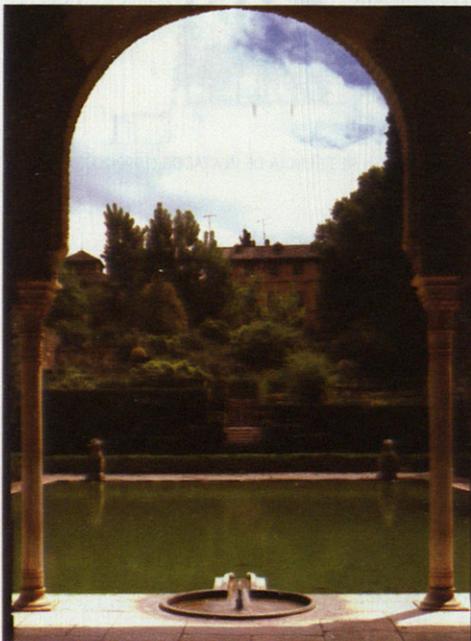
The new restoration currents incorporated to the theories and writings of landscapers like Carmen Añón, author of interesting studies on the subject, propose the recovery of the identity of the garden precisely through its historical mixture. The author defends the mutable character of a landscape and suggests regaining the image that refers to the aesthetic emotion that every garden contains, re-interpreting it through the ordination and evolution of the space. In the recent congress in Granada last October about the use and rehabilitation of historical gardens, the landscaper mentioned the final essence of a space that supposes the conquest of contemplation, and rooted the difficulty of the restoration in this spiritual character that integrates man in its past and its history. Añón pointed out four fundamental ideas in all restoration, understood as an inter-disciplinary project that co-ordinates diverse techniques and specialties: be faithful to the origin of the garden to accentuate its personality, respect time as a creative element, value the contributions of different historical periods and avoid aesthetic or historical dissonance. The successive phases of restoration would start with a descriptive analysis and gathering historical documentation -with restoration plans of each period- to establish criteria and general lines of work. This previous research permits the tackling of the project with work phases and budgets, and establishing a maintenance policy. This insistence on adequate maintenance and conservation by teams of specialists on the subject is present



21 · PLANO DE LOS JARDINES DEL BUEN RETIRO, MADRID.

imperante desde mediados del siglo pasado, que concibe el jardín no sólo como objeto de contemplación y deleite sino como un espacio que se interpreta en términos estéticos de acuerdo a las demandas culturales y sociales. La Carta de Florencia también dedica varios de sus artículos a las condiciones idóneas para el uso y disfrute de los jardines históricos, y advierte de la necesidad de proteger a la vez la fragilidad de este entorno y adecuar las actividades al calendario de su mantenimiento.

23 El debate y la creciente preocupación por los jardines históricos es una muestra de las contradicciones de nuestra civilización: la progresiva despersonalización de nuestras ciudades y el agitado ritmo monocorde y globalizado de nuestra forma de vida nos está haciendo volver la vista a nuestros maltrechos espacios verdes. Pese a todo, la creación de jardines sigue respondiendo hoy al deseo del hombre por encontrarse en un ambiente reposado donde el entorno se ponga al servicio de su sed de belleza. También el urbanismo contemporáneo parece tender a una interrelación entre arquitectura y paisaje, probablemente influenciado por esta concienciación social hacia la naturaleza y el disfrute y preservación de la misma. El hombre sigue buscando una alianza espiritual con su medio a través de la creación de un paisaje a la medida de sus sueños estéticos que, como él mismo, crezca, cambie y termine por morir en el tiempo.



24 · ALHAMBRA, GRANADA. EL PARTAL DESDE EL PORTICO

as a fundamental basis in every thesis about the ideal landscape longevity. The convenience of the organisms taking part to establish an adequate policy of uses for tourist activities to finance this care is the bet of authors such as Antonio Tejedor Cabrera, from the Universidad de Sevilla, who also proposes the creation of adequate planning bodies for the protection of historical gardens and the modernisation of some approaches that he considers clearly insufficient for protecting and preventing the risks that threaten these properties. In Spain there is a general inclination towards converting historical gardens, many of them conceived for private use, into municipal gardens with a clear opening for tourism and leisure, following the prevailing tendency since the middle of the last century, which conceives a garden not only as object of contemplation and delight but as a space that is interpreted in aesthetic terms in accordance with cultural and social demands. The Letter of Florence also dedicates some of its articles to the ideal conditions

for the use and enjoyment of historical gardens, and warns of the need to protect at the same time the fragility of this environment and to fit the activities to its maintenance calendar.

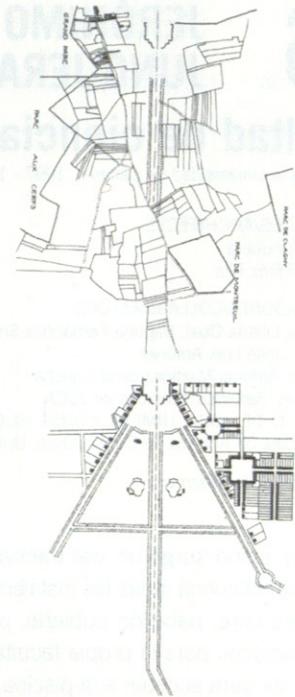
The debate and the growing concern about historical gardens is a sample of the contradictions of our civilization: the progressive impersonalisation of our cities and the monotonous and globalised agitated rhythm of our way of life are making us turn our attention to our depleted green spaces. Despite all this, the creation of gardens still responds to the desire of man to be in a calm atmosphere where the environment is put at the service of his thirst for beauty. Contemporary planning also seems to tend towards an inter-relation between architecture and landscape influenced by this social awareness of nature and its enjoyment and preservation. Man is still seeking a spiritual alliance with his environment through the creation of a landscape made to fit his aesthetic dreams that, like himself, grows, changes and finally dies

Referencias:

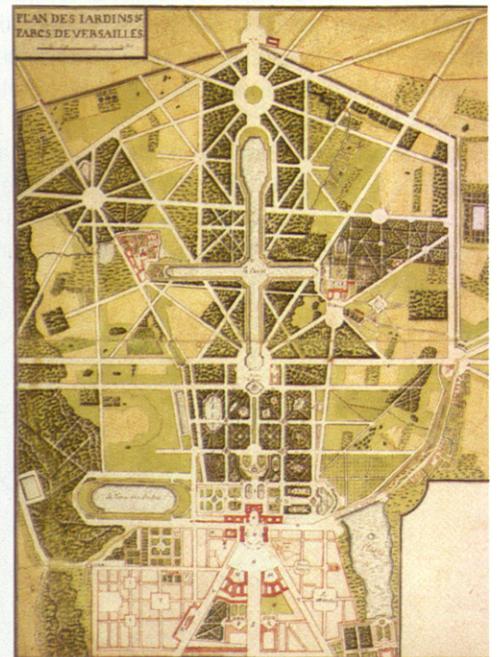
- FARIELLO, FRANCESCO , *La arquitectura de los jardines*, Maireal/Celeste.
 GRABAR, OLEG, *La formación del arte islámico*, Catedra.
 ROJO, JOSÉ TITO Y PORCEL, MANUEL CASARES, *El Carmen de la Victoria*, Universidad de Granada.
 AÑÓN, CARMEN, LUENGO, MÓNICA Y LUENGO ANA, *Jardines artísticos de España*, Espasa Calpe.

Artículos y publicaciones:

- TEJEDOR CABRERA, A, "El jardín histórico en Andalucía: reflexiones para una tutela del paisaje patrimonial"
 ROJO, JOSÉ TITO Y PORCEL, MANUEL CASARES, "Especificidad y dificultades de la restauración en jardinería"
 CHUECA GOITIA, F, "Los jardines-huertos en la España musulmana"
 KARG, D, "Problems of restoration and preservation of landscape gardens"
 AÑÓN, CARMEN, "El jardín histórico: notas para una metodología previa al proyecto de recuperación"
 WRIGHT, TOM, "El mantenimiento y conservación de los jardines históricos"
 SOUTO ALCARAZ, ÁNGELA "El jardín de la Persia antigua y jardines del islam"



25 - TRAZAS



26 - VERSAILLES. PLANO HISTÓRICO

27 - EL CAPRICHICO, ALAMEDA DE OSUNA, MADRID. EMBARCADE-RO Y PUENTE DE HIERRO. RESTAURADO POR LA DIRECCION DE SERVICIOS DE PARQUES Y JARDINES DEL AYUNTAMIENTO DE MADRID EN 1991